

Redaktioneller Teil

Verein der Reise- und Versandbuchhandlungen e. V.

Einladung zur außerordentlichen Hauptversammlung

am Sonnabend, dem 30. August, vormittags 11 Uhr im Scholl-Saal des Restaurants Kunstgebäude in Stuttgart.

Auf der Tagesordnung stehen bisher die Punkte:

1. Erweiterung des Kantenzieles, verbunden mit Änderung der Verkaufsbestimmungen.
2. Annahme der Richtlinien für das Kantate 1930 beschlossene Schiedsgericht.
3. Annahme der Richtlinien für die Unterstützungskasse unseres Vereins.
4. Vereinsangelegenheiten.
5. Verschiedenes.

Weitere Anträge zu dieser außerordentlichen Hauptversammlung sind sofort an die Geschäftsstelle Georg Arnold, Prieros (Bez. Potsdam), einzureichen.

Im Auftrage des Vorstandes:

Georg Arnold. Erich Kaufmann.

Deutsche Bücher in fremdem Gewande.

IV. Übersetzungen ins Englische im Jahre 1929.

(1928 f. Bbl. 1929, Nr. 145. — III f. Bbl. 1930, Nr. 175.)

Von Dr. August v. Löwis of Menar.

Abermals ist ein nicht unbeträchtliches Ansteigen der in Großbritannien und in den Vereinigten Staaten erschienenen Übertragungen aus dem Deutschen festzustellen, wodurch sich auch die Spanne zwischen unserer Einfuhr und Ausfuhr an Übersetzungen erfreulicherweise mehr und mehr verringert. Die Ergebnisse der letzten drei Jahre für das englische Sprachgebiet sind folgende:

Übersetzungen aus dem Deutschen	1927	1928	1929
In Deutschland	12	30	23
„ Großbritannien	112	148	175
„ den Vereinigten Staaten	111	157	202
Insgesamt	235	335	400
Übersetzungen ins Deutsche	426	542	436

Am Zuwachs sind sowohl in England wie in Amerika in der Hauptsache nur die Schöne Literatur und die Philosophie beteiligt, in geringem Grade auch die Medizin, während bei den übrigen Gebieten z. T. sogar kleine Rückgänge zu verzeichnen sind. Dabei ist die Qualität der gewählten Werke im Durchschnitt nicht unbefriedigend, wenn man auch natürlich vieles noch vermisst, was man gerne im angelsächsischen Leserkreis verbreitet sähe. — Rund 90 deutsche Werke, verteilt auf alle Gebiete, erschienen gleichzeitig in Großbritannien und in den Vereinigten Staaten und zeugen von dem bis zu einem gewissen Grade gleichartigen Lesebedürfnis in beiden Ländern.

Deutschland.

Englische Übersetzungen von Werken deutscher Autoren in deutschen Verlagen. Nach dem »Wöchentlichen Verzeichnis der erschienenen und der vorbereiteten Neuigkeiten des deutschen Buchhandels«. Herausgegeben vom Börsenverein der Deutschen Buchhändler zu Leipzig. Bearbeitet von der Deutschen Bücherei, Jahrgang 1929.

- Baedeker, Karl: Egypt and the Sūdān. [*Ägypten und der Sudan.*] With 106 maps and pl., and 56 woodcuts. 8. rev. ed. Leipzig: K. Baedeker 1929. (CCVIII, 495 S.) kl. 8° Lw. 28.—.
- Baedeker, Karl: Northern Italy including Ravenna, Florence, and Pisa. [*Oberitalien*] Handbook for travellers. With 45 maps, 59 plans and diagrams and a panorama [im Text u. auf z. Tl. farb. Taf.] 15. rev. ed. Leipzig: K. Baedeker 1930. (LXXXII, 704, 20 S.) kl. 8° Lw. 16.—.
- Böhler, Lorenz: The Treatment of fractures [*Technik d. Knochenbruchbehandlung*]. English translation by M. E. Steinberg. With 234 ill. Wien: W. Maudrich 1929. (X, 185 S.) gr. 8° Lw. 21.—.
- Dachsel, Martin: The Position of foreign minorities in Germany. [*Die Lage d. fremden Minderheiten in Deutschland.*] Comments on the new Prussian Minorities Schools Order. Berlin: Carl Heymann 1929. (15 S.) gr. 8° 1.—.
- Ellenberger-Dresden, Wilhelm, Hermann Baum-Leipzig, Hermann Dittrich-Dresden: [*Handbuch der Anatomie der Tiere, für Künstler*] Handbook of the anatomy of animals for artists. Bd. 1. Leipzig: Dieterich'sche Verlh., 1929. 26×32 cm. 1. Das Pferd. 4., verm. Aufl. (IV, 83 S., 1 Tab.; 21 Taf.) Hlw. Mappe u. geh. 28.—.
- Engelmann, Wilhelm: New Guide to Pompeii. 2. rev. ed. With 141 fig. and a new map. Leipzig: Wilhelm Engelmann 1929. (V, 201 S.) kl. 8° Lw. 3.—.
- Finland. From the Helsinki-Fjord to the Arctic Ocean. [*Vom Helsingfors zum Eismeer*]. Ed. by Walther Schoenichen. (English translation by Theodor G. Ahrens.) Berlin-Lichterfelde: H. Bermühler; for Finland and North-States: Leipzig: E. L. Ricker 1929. (III, 18 S. mit Fig., eingedr. Kl., 152 Taf.) 4° Lw. 20.—.
- Hirschfeld, Ludwig. — The Vienna, that's not in the Baedeker [*Das Buch von Wien*] by T. W. Mac Callum. München: R. Piper & Co. 1929. (VII, 262 S. mit Abb.) kl. 8° 5.40; Lw. 7.50.
- Hoffmann, Emil: From Savings Pot to savings bank [*Vom Spartopf zur Sparkasse*]. A chapter about saving and keeping. Berlin: Verlag f. bargeldlosen Zahlungsverkehr 1929. (69 S. mit Abb.) 8° £ —/2/6.
- Hofmannsthal, Hugo von: The Salzburg Everyman [*Jedermann*]. The play of the rich man's death. English translation of »Jedermann« (by M. E. Tafler). As acted before the cathedral at Salzburg. Salzburg: M. Mora 1929. (84 S.) kl. 8° 1.50.
- Jadassohn, Salomon: A Course of instruction on canon and fugue [*Die Lehre vom Kanon u. von d. Fuge*]. Translated into English by Gustav Tyson-Wolff. 3. ed. Leipzig: Breitkopf & Härtel 1929. (VIII, 194 S.) gr. 8° = Jadassohn: A Course of instruction in pure harmonic writing. 3. 5.—.
- Martin, H.: The political Status and the economic importance of the Free City of Danzig. Danzig: Danziger Verlags-Gesellschaft 1928. (32 S. mit Abb.) kl. 8° = The Free City of Danzig. 1. —90.
- The basal Metabolism Apparatus of H. W. Knipping [*Gasstoffwechselapparat nach Privatdozent H. W. Knipping*]. (2 Bde.) P. 1. Hamburg 1929. kl. 8° 1. The clinical estimation of basal metabolism [*Die klinische Gasstoffwechseluntersuchung*]. (39 S. mit Abb.) Lw. 2.40.
- Iro-Guide Munich. With a col. map, coloured plan. München: Iro-Verlag 1929. (66 S. mit 1 Abb., 1 Taf.) kl. 8° 2.—.
- Perlia, Richard: [*Krolls Stereoskop-Bilder zum Gebrauche für Schielende*]. Stereoscopic Pictures for the use of squint-eyed people. 30 zumeist farb. Taf. 10., verm. u. verb. Aufl. Leipzig: Leop. Voss 1929. (8 S., 30 Taf.) 9×17 cm In Umschl. 3.60.